



Веб-журнал "Европейская Афиша" №12 17/12/2012– [www.afficha.info](http://www.afficha.info)

## Футуристская версия «Трех сестер» с участием андроида и просто робота.

Екатерина Богопольская

Oriza Hirata, Ориза Хирата (р.1962), драматург, режиссер, директор самого известного в Европе авангардного театра Токио показал в Париже удивительный эксперимент: футуристскую версию «Трех сестер» с участием андроида и просто робота. (Festival d'Automne, Théâtre de Gennevilliers, до 20 декабря).

Японские инженеры-робототехники уже создали роботов, которые умеют петь, танцевать и играть на музыкальных инструментах. Теперь появились роботы, которые могут играть в театре.



Сцена из спектакля «Я - работник»

Первый спектакль с высокотехнологичными роботами, который назывался «Я - работник», Ориза Хирата поставил в 2008 году. Там рассказывалась поэтичная история двух друзей-роботов, которые служат в одной семье, но один из них потерял интерес к работе. Он жалуется, что ему выпадают самые скучные задания и по-своему терзается, потому что знает, он создан для того, чтобы работать. Спектакль длился 20 минут - ровно на столько рассчитаны батареи аккумуляторов, позволяющие роботам быть автономными. Роботы говорят, понимают человеческую речь. Создатели роботов пытались приблизить их речь к человеческой, для этого сохраняют паузы, оставляют допуск некоторой нелогичности в их действиях. Тут, оказывается, важнее всего не внешнее сходство с человеком, а воспроизведение человеческой психологии, того, что Ориза Хирата определяет как «5 градусов смещения». (Кстати, многому в конструкции поведения роботов ученые научились у кукловодов театра «Бунраку»).

Но главное, эти роботы трогательны. «Мы хотели уйти от выставочного концепта, чтобы зрители не просто восхищались технической новинкой. Нам хотелось, чтобы роботы вызывали эмоции»,-- ответил Хирата на вопрос «Что нового привносит использование роботов –актеров в театре?»

«Мне часто после этого первого спектакля с участием роботов приходилось видеть плачущих зрителей. И я сказал себе: «Надо же, я перегнал Станиславского». Эксперименты с роботами позволяют по-другому взглянуть на многие вещи. Например, мы привыкли, что только чувства, идущие из души, способны взволновать. Но у роботов нет внутреннего мира. Почему же они способны нас взволновать? На вопрос, где находится сердце, мы отвечаем: конечно, в груди. Но возможно, оно находится в связях, которые возникают между людьми. То есть, если мне кажется, что у робота есть сердце, значит, в этот момент оно, в самом деле, существует... В сущности, делая театр с роботами, мы не перестаем задаваться вопросом «Что есть человек?»

«Я первый, кто в современном театре использует роботов-актеров. Но через какие-нибудь двадцать лет такая практика станет банальностью», - считает Ориза Хирата. Банальность или нет, но пока такое под силу только японцам. В течение нескольких лет Ориза Хирата работает над проектом совместно с профессором Хироси Исигуро из университета Осаки, самым главным в мире на сегодняшний день специалистом в области робототехники. Именно в лаборатории Исигуро разработали и новую модель Geminoid F, Джеминоид Ф, занятую в «Трех сестрах» вместе с живыми актерами. «Актриса-робот даже лучше актрисы-человека: ей не нужно репетировать перед каждым спектаклем»,- иронизирует режиссер.

photo Tsukasa Aoki



Сцена из спектакля «Три сестры, версия для андроидов»

Пьеса, написанная Хирата специально для участия роботов, очень отдаленно напоминает чеховскую пьесу.

«Почему я выбрал для постановки именно «Три сестры»? Во-первых, Чехов - это один из моих любимых авторов. Что меня больше всего поражало всегда в пьесах Чехова, так это то, с какой любовью он описывает всех этих людей, живущих в стране, которая рушится. Я тоже на свой манер описываю людей, живущих в стране, я имею в виду сегодняшнюю Японию, которая разрушается. И именно Чехов научил меня относиться с любовью ко всем персонажам, никого не осуждая. Вторая причина - мне нужна была знаменитая пьеса, которую все знают, для того, чтобы показать, что роботы способны играть любую роль. Сначала я думал о «Ромео и Джульетте», но потом все-таки остановился на «Трех сестрах», так как эта пьеса не требует сложных перемен декорации».

В самом деле, играют в единой установке - на сцене обычная гостиная обыкновенных людей.

У Чехова все время мечтают о будущем, в котором люди будут лучше, чище, будут счастливы. «Пройдет еще немного времени, каких-нибудь двести-триста лет... О, наверное, какая это будет жизнь, какая жизнь!» У Оризы Хираты действие как раз и происходит в этом далеком будущем.

photo Tsukasa Aoki



Три сестры.

Место действия - провинциальный японский городок, специализирующийся в области робототехнологий. Вместо Москвы сестры вздыхают по Токио. Отец из бригадного генерала превратился в профессора университета, гениального ученого в области робототехнологий - сестры до сих пор живут за счет его старых патентов. Даже если старшая преподает в лицее, где, к слову, работает также муж средней сестры, Марии. Младшая из трех сестер, Икуми, умерла много лет назад, но отец успел при жизни создать ее андроид. Еще есть, конечно, брат-студент, подающий надежды. Собирается стать ученым, но не в области робототехники. Теперь все крутится не вокруг гарнизонной жизни - скорее обсуждают новое поколение роботов. Во времена отца в дом приходи не военные, а его ученики, студенты университета, каждый со своим роботом. Жили очень весело. Теперь же жизнь в городке, специализировавшемся на производстве высокотехнологичных роботов, затихает, все предприятия перевели в другие страны, так что и перспективные ученые тоже уезжают. Вместо именин Ирины - вечер по поводу такого отъезда в Сингапур друга семьи, лучшего ученика отца, Накано, на который приглашен также заменивший отца профессор М. с молодой женой. Пьеса написана короткими репликами, связанными междометиями, паузами. В тексте все время присутствует ощущение недосказанности, тревоги. Актеры играют по-старинному, как будто присутствует четвертая стена.

Брат играет не на скрипке - в джазе. И именно там знакомится с симпатичной студенткой, которой уготовлена роль Наташи. Здесь у нее правда не пояс зеленый вульгарен, а синяя шапка, с которой она не расстается. Что не помешает брату после бурного выяснения отношений сделать ей предложение, и ради этой женитьбы отказаться продолжать учебу.

Место прислуги, няньки Анфисы, занял милый пластиковый робот с рюкзачком за спиной по имени Мюраока. Он и за покупками ходит, и готовит вкусные блюда, и стол накрывает. Между тем гости обсуждают: зачем держать такую устаревшая модель? Но в доме трех сестер к нему привязаны, потому что Мюраока-первый робот, придуманный еще в юности их отцом. Зрители тоже к нему привязываются - он ужасно симпатичный. В

сущности, в этом тоже состоит задумка режиссера: вызвать у зрителя эмоции по отношению к голему-роботу.

Но если Мюраока - робот, похожий на робота, совсем другое дело Джеминоид Ф<sup>1</sup>. На сцене сидит лицом к нам молодая женщина, с мечтательным и отрешенным выражением лица. Она сидит в кресле, положив руки на колени, и отвечает своей партнерше, сидящей к нам спиной. Обычная сцена, с той разницей, что та, что мы не видим - актриса, а та, что напротив нас - андроид. Сходство с человеком удивительное. Она дышит (Джеминоид наделен 46 пневматическими моторами, которые позволяют воссоздавать видимость дыхания), отвечает на реплики собеседника, смотрит абсолютно как живой человек. За сценой, Джеминоидом управляет актриса, чью мимику и жесты записывают камеры, а компьютер распознает и шлет сигналы искусственному телу. Андроид не умеет самостоятельно передвигаться, но способен выражать настроение и реагировать на реплики партнера. Никогда еще ученые не зашли так далеко в имитации живого сознания. Та, что мы видим в глубине сцены, поразительна. И даже иногда кажется, она может мыслить. Более того. По сравнению с актрисой, сыгравшей роль младшей сестры, Джеминоид кажется натурой существенно более утонченной, возвышенной. Как будто эти слова в самом деле про нее: «моя душа, как дорогой рояль, который заперт, и ключ потерян». Андроид младшей сестры очень на нее похож, но в мимике и жестах как бы сокрыта затаенная меланхолия, грусть, голос более мягкий, скрытая драма сказалась на ней более что ли лирично, чем на живом человеке. Андроид говорит простые вещи, но за ними угадывается вселенская грусть.

photo Tsukasa Aoki



Икуми и ее андроид.

Реплика молодой женщине, которая вышла замуж за пожилого профессора М., некогда ассистента их отца: «Профессор всегда предпочитал молоденьких. (Пауза). Я желаю Вам долго оставаться молоденькой».

Джеминоид выговаривает то, что другие умалчивают. «Мы не умеем врать,- говорит она в ответ на упрек одной из сестер. - Андроид говорит все, что думает». Именно так она рассказывает случай, когда девочкой-подростком Икуми осталась вместе с профессором М. собирать пазл, а он бросился ее обнимать. Именно из-за этой истории, утверждает она, Икуми впоследствии заперлась в своей комнате, отгородившись от внешнего мира. Профессор протестует, и предлагает отключить андроида, говорящего

---

<sup>1</sup> В спектакле есть еще третий робот, внесюжетный персонаж: профессор во время чаепития вынимает из кармана эльфону - мобильный телефон в форме человечка, который умещается в руке и вместе с речью передает жесты и мимику собеседника.

невесть что. Но в этот момент в гостиную входит живая младшая сестра. Да, она не умерла. Но живет взаперти. Икуми говорит, что не помнит о случившемся. Как так, удивляется Джеминоид, ведь наш мозг синхронизирован. Сестры просят профессора покинуть их дом. Тут наступает очередь Накадо, он рассказывает, что любил Икуми, и все что случилось - из-за него. Дальше смысл произошедшего становится все более туманным, и французские субтитры не способствует пониманию. Одно ясно: несмотря на то, что внешне все изменилось, люди продолжают также мучиться, как и раньше. «Это собственно все, что я хотел сказать»,- объясняет Хирата.

Проблематика пьесы? Человек в этом будущем все более чувствует себя вытесненным из жизни, не нужным, теперь работают роботы. Многие, как младшая сестра, по тем или иным причинам, замыкаются в себе, запираются в своей комнате от внешнего мира, посылая туда своего андроида.

Старшая сестра вздыхает: «Придет время, роботы полностью заменят людей, и может быть тогда мы, наконец, узнаем «зачем все это, никаких не будет тайн».

В финале робот приглашает всех отведать его ужин.

«Пойдемте есть. Надо есть», - говорит в финале Мария, перефразируя реплики Маши: «Надо жить».

«Мне кажется, Чехову идея робота-актера тоже понравилась бы», - говорит Хирата.

photo Tsukasa Aoki



Сцена из спектакля «Sayonara» (Прощай)

Параллельно с «Тремя сестрами» в Gennevilliers идет тридцатиминутный спектакль под названием «Sayonara» (Прощай), где на сцене двое: робот- андроид и живая актриса. Здесь Джеминоид Ф становится сиделкой и единственной собеседницей умирающей девушки.